

Ep 202

Test per il latte

Written by: Adam Chase & Ira Ungerleider

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

With Minor Adjustments by: [Eric Aasen](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Carol e Susan stanno mostrando Ben ai ragazzi.]

Monica: (entrando dalla sua camera con un regalo) Ok, queste sono incredibilmente costose, e so che diventeranno troppo piccole in, non sò, 20 minuti, ma non ho saputo resistere. (Il regalo sono un paio di piccole scarpe Nike.)

Phoebe: Oh, guarda che belle! Hey, Ben. Provatele. (Ben comincia a piangere) Oh mio Dio, oh, ok, credete che gli abbia fatto troppa pressione?

Susan: Oh, è di nuovo affamato?

Carol: Credo di sì. (Carol comincia ad allattare Ben.)

Chandler: Sai, ho... (vede la scena dell'allattamento) voglia di uno spuntino. Torno subito. (Va in cucina)

Joey: (lo segue) Sì, anch'io.

Ross: (lo segue in cucina) Cosa avete voi ragazzi?

Chandler: Cercavamo solo dei cucchiari. Mestoli?

Ross: Ma quando vi deciderete a crescere? Questa è la cosa più bella e naturale del mondo.

Joey: Sì, lo sappiamo, ma sopra c'è un bambino che succhia.

Ross: Quello è mio figlio che, mangia, ok? Succederà spesso, quindi dovrete abituarvi. Ora, se avete dei problemi, se non riuscite a capirlo, allora chiedete. Carol vi risponderà volentieri, ora andiamo.

(Tornano in salotto)

Ross: Carol?

Chandler: Carol? Credo che Joey voleva farti una domanda sull'allattamento?

Carol: Certo.

Joey: Uh, fa male?

Carol: All'inizio lo faceva, ma ora non più.

Joey: Chandler?

Chandler: Quindi, uh, puoi farlo quando vuoi?

Carol: Abbastanza per quanto lui ne chiede.

Joey: Ok, ne ho una, ne ho una. Uh, se lui soffia in una delle due, l'altra si gonfia?

Sigla d'apertura

[Scena: Central Perk, i ragazzi sono tutti lì.]

Julie: Rachel, hai degli altri muffin?

Rachel: Sì, quali erano?

Julie: Oh, sei così occupata, va bene così, li prendo io. Qualcun altro ne prende uno?

Tutti: No grazie.

Julie: (A Rachel) Oh, stai perdendo il tuo grembiule, lascia che ci pensi io. Ecco fatto. (Glielo lega dietro)

Rachel: (A Julie) Grazie. (a bassa voce,, a Chandler) Che baldracca.

Julie: Oh, ascoltate. Ho questo amico da *Bloomingdale's* che smette di lavorare domani e vorrebbe prendere un sacco di roba col suo sconto. Allora, qualcuno vuole venire con me e comprare roba sottocosto?

Phoebe: Io non posso, devo portare mia nonna dal veterinario.

Monica: Ok, um, vengo con te.

Julie: Grande.

Ross: (entra) Ciao, cara.

Chandler: Hey, dolcissimo.

Ross: Saluti agli altri.

Tutti: Ciao!

Joey: Monica che stai facendo? Non puoi fare shopping con lei! Che dirai a Rachel?

Monica: Sarà un problema, vero?

Chandler: Andiamo, tu che vai da *Bloomingdale's* con Julie? E' come ingannare Rachel nel suo luogo di culto

Monica: Ma io...

Phoebe: Monica, ti ucciderà. Ti ucciderà come un cane in mezzo a una strada.

Ross: (A Monica) Così, uh, Julie mi ha detto che tu e lei farete shopping insieme domani?

Monica: Sì, uh, ma in realtà forse non è un'idea granché buona.

Ross: Per me invece lo è. E' grande, Monica. Lo apprezzo davvero molto.

Monica: Ma figurati.

Phoebe: Woof, woof.

[Scena: Grandi magazzini, Joey sta vendendo profuma da uomo.]

Joey: (Un tipo passa davanti) Bijan for men? (Ne passa un altro) Bijan for men? (Un altro ancora) Bijan for men? (Una bella ragazza passa la vicino.) Hey Annabelle.

Annabelle: Hey, Joey. Così hai sentito del nuovo ragazzo?

Joey: Chi?

Annabelle: Nessuno conosce il suo nome. Io e le ragazze lo chiamiamo l'Hombre. (L'Hombre entra.)

Hombre: (a un cliente) Hombre? (Il cliente dice di sì, e prende il suo campione.)

Joey: Che fa nella mia sezione?

Annabelle: Penso che non lo sappia.

Joey: Bè, sta per saperlo. Ci vediamo dopo, ok? (All'Hombre) Hey, che stai facendo?

Hombre: 'Giorno.

(N.d.T. Vorrei far notare che da ora in poi i dialoghi tra Joey e l'Hombre sono caratterizzati da un chiarissima impronta western.)

Joey: Ascolta, so che sei nuovo, ma devi sapere che dal Young Men's alla scala mobile è mio territorio.

Hombre: Tuo territorio, heh?

Joey: Sì. Bijan for men?

Cliente: No grazie.

Hombre: Hombre?

Cliente: Certo. Altroché. (Il cliente prende il suo campione e se ne va.)

Hombre: (A Joey) Che stavi dicendo?

[Scena: Central Perk, Phoebe è lì quando entra Monica.]

Monica: Phoebe, ascolta. Tu eri con me e abbiamo fatto shopping tutto il giorno.

Phoebe: Cosa?

Monica: Abbiamo fatto shopping, e abbiamo pranzato.

Phoebe: Oh, bene. Cosa ho preso?

Monica: Hai preso un'insalata.

Phoebe: Oh, non c'è da stupirsi che non mi senta sazia.

Rachel: (entrando) Hey, ragazze, che succede.

Phoebe: Sono andata a fare shopping con Monica tutto il giorno, e ho mangiato un'insalata.

Rachel: Bene, Phoebe. Cos'hai comprato?

Phoebe: Um, abbiamo comprato dei um, dei capi in pelliccia. (N.d.T. In inglese era shopping for fur!)

Rachel: Avete comprato dei capi in pelliccia?

Phoebe: Sì, e poi mi sono ricordata che sono contro queste cose, e uh, allora abbiamo preso, (vede Monica che si indica il petto) uh, delle tette.

Rachel: Avete comprato delle tette?

Phoebe: (Monica indica la chiusura del suo reggiseno) Reggiseni! Abbiamo comprato reggiseni! Abbiamo comprato reggiseni.

[Scena: Grandi Magazzini, Joey sta ancora provando a vendere del profumo.]

Joey: (a un tizio) Bijan for men? (a un tizio) Bijan for men? (a una donna) Bijan for...

(Vede che è una donna e si ferma.) (A Annabelle che arriva.) Hey, Annabelle, Uh, ascolta, mi stavo chiedendo se dopo il lavoro ti andrebbe di uscire e prendere una tazza di caffè.

Annabelle: Oh, veramente avrei una sorta di programma.

Hombre: (entrando) Pronta, Annabelle?

Annabelle: Arrivo. (A Joey) Forse un'altra volta?

Joey: (a un collaboratore) Hey, non è la prima volta che perdo una ragazza per un Cowboy spruzza profumo. (un cliente gli passa vicino.) Bijan for men? (Il cliente lo ignora, e Joey comincia a inseguirlo) Bijan for men?!

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Carol sta lasciando Ben a Ross per guardarlo.]

Carol: Ok, e questo è Funny Clown. Funny Clown è solo per dopo il pisolino, non prima o non dormirà.

Ross: Carol, l'abbiamo fatto prima, ok? Ci siamo divertiti. Abbiamo riso, abbiamo giocato. E' come se fossimo stati padre e figlio

Susan: Cara, rilassati. Ross è fantastico con lui. (Ross la guarda.) Non essere così sorpreso. Sono una persona amabile.

Rachel: Oh, è così tenero.

Susan: Oh, L'ho fatto per lui.

Ross: Le mie mamme mi adorano. Che bello.

(Squilla il telefono)

Monica: Pronto? Oh, Ciao, Ju—(Si accorge che Rachel sta guardandola)—Ciao, Giudeo!

(N.d.T. Allora, Monica sta per dire Julie, ma poi scopre che Rachel la guarda e aggiusta in Jew, Giudeo, appunto. La frase non ha molto senso, ma pur di non fare una figuraccia...)

(Va in cucina) (Ascolta.) Uh huh? (Ascolta.) Uh huh? (Ascolta) Ok. (Ascolta) Um, certo, sarebbe grande. Ci vediamo. Ciao. (Attacca.)

Rachel: Hai appena detto Ciao, Giudeo?

Monica: Sì. Uh, sì, l'ho fatto. Era un mio amico, Eddie Moskowitz. Sì, gli piace. Riafferma la sua fede.

[Scena: Monica e Rachel, Chandler, Rachel, e Joey stanno mangiando, e Phoebe sta preparando il latte per Ben.]

Phoebe: Ben, pappa!

Ross: Grazie Zia Phoebe. Hey, non l'avrai scaldato nel microonde, sai, perché è latte materno, e non puoi fare una cosa del genere.

Phoebe: Duh, Penso di sapere come si beve il latte materno. Ok. (Se ne mette un po' sul polso e lo prova per testarne il calore.)

Chandler: Ma che cosa stai facendo?

Phoebe: Mi sono leccata il braccio, perché?

Ross: E' latte materno.

Phoebe: Allora?

Rachel: Phoebe, quello e succo, spremuto da una persona.

Joey: Qual è il problema? (Assaggia il latte.)

Chandler: Cosa c'è?

Ross: Ok, la volete smettere di bere tutti il latte materno?

Phoebe: Tu non l'hai mai assaggiato?

Ross: No!

Phoebe: Neanche credendo che si trattasse di latte di mucca?

Ross: Nemmeno se le tette di Carol avessero la foto di un bambino scomparso.

(N.d.T. In America sui cartoni del latte mettono le foto di gente scomparsa, in modo da diffonderla velocemente.)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, tempo dopo. Rachel sta entrando nel salotto dalla sua camera quando Monica entra.]

Monica: Hey, dove sono tutti?

Rachel: Hanno portato Ben al parco. Dove sei stata?

Monica: Fuori. Ho pranzato, solo io, un po' di tempo di qualità con me stessa. Grazie per il tuo giubbotto comunque.

Rachel: Oh, nessun problema. Puoi prenderlo in prestito quando vuoi. (Mette le mani in tasca al giubbotto) Ecco le tue chiavi, Cara. (le mette sul tavolo, e nota che insieme alle chiavi ha anche preso uno scontrino.)

Monica: Okay.

Rachel: Monica, se uh eri da sola a pranzo, come hai fatto a pagare uh 53 dollari?

Monica: Sai cos'è successo probabilmente? Qualcuno mi ha preso la carta di credito.

Rachel: E poi te l'ha rimessa in tasca con lo scontrino?

Monica: Questa è un ottima ottima domanda. E' ottima.

Rachel: Monica, che succede? Con chi hai pranzato?

Monica: Judy.

Rachel: Chi?

Monica: Julie.

Rachel: Cosa?!

Monica: Jody!

Rachel: Eri con Julie?

Monica: Vedi, quando abbiamo cominciato volevo solo essere gentile con lei perchè è la ragazza di mio fratello. E poi, una cosa tira l'altra e, prima di accorgermene, noi eravamo... a fare shopping.

Rachel: Oh. Oh mio Dio.

Monica: Cara, aspetta. L'abbiamo fatto solo una volta. Non significa niente per me.

Rachel: Sì, certo. Sicuro!

Monica: Davvero, Rachel, ho pensato a te per tutto il tempo. Capito, mi spiace, va bene. Non avrei mai voluto che tu lo scoprissi.

Rachel: Oh, ti prego, tu volevi essere scoperta. (Sventola lo scontrino)

Monica: Non è vero!

Rachel: Oh, quindi ti è solo stato un errore lasciarlo lì?

Monica: Pensi davvero che potrei essere tanto stupida?

Rachel: Ok, Monica. Devo sapere solo una cosa. Ci sei stata a *Bloomingdale's*?

(Monica guarda da un'altra parte.) Oh! Ok, ok, ok, Ho davvero, uh, ho davvero bisogno di restare sola ora. (esce.)

(N.d.T. Monica e Rachel hanno avuto lo stesso litigio che si può avere rispetto alla scoperta di un adulterio. Spero di essere riuscito a mantenerlo anche nella traduzione!)

Stacco Pubblicitario

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ben sta giocando nella sua culla mentre Chandler e Ross e si sono sdraiati e stanno dormendo.]

Monica: (al telefono) Pronto, chi parla? (Ascolta) Ciao, Joanne. Sta lavorando Rachel? Sono Monica. (Ascolta) Sì, So che è una cosa orribile. (Ascolta) Joanne, non è così semplice, ok? (Ascolta) No, non mi interessa assolutamente cosa ne pensa Steve. (Ascolta) Ciao, Steve.

(Bussano alla porta e a rispondere è Phoebe.)

Carol e Susan: Hey! (Questo fa svegliare Chandler e Ross)

Carol: Come va?

Phoebe: Oh, ho assaggiato il latte per Ben, e Ross è impazzito.

Ross: Io non sono impazzito.

Carol: Perché sei impazzito?

Ross: Perché è latte materno. E' sporco.

Carol: Il mio latte è sporco?

Susan: Sarà divertente.

Ross: No, no, Carol. Non c'è niente di sbagliato nel latte. E che il latte umano non è fatto per gli adulti.

Chandler: Anche se la confezione è particolarmente invitante sia per grandi che per piccini.

Carol: Ross, ora stai diventando stupido. L'ho provato, non è una cosa grave. Provalo. (Gli passa la bottiglia.)

Ross: (saltando via) Questo sarà un no.

Phoebe: Andiamo. Non ha un cattivo sapore.

Joey: Sì, è un po' dolce, tipo, uh...

Susan: Succo di Cantaloupe.

Joey: Esatto.

Ross: (guardando Susan) Tu lo hai assaggiato? Tu lo hai assaggiato.

Susan: Uh huh.

Ross: Oh, tu lo hai assaggiato.

Susan: Puoi continuare a ripeterlo, ma è così.

Ross: (si arrotola la manica) Dammi la bottiglia. (Joey gli passa la bottiglia e Ross ne sprema un po' sul suo braccio.) Dammi l'asciugamano. (Joey gli dà l'asciugamano e Ross si asciuga.)

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Chandler sta pulendo il tavolo a penisola quando entra Joey vestito come un cowboy.]

Chandler: Howdy.

Joey: (sedendosi dal lato opposto rispetto a Chandler) Dammi del succo. Bè, quelli mi hanno cambiato posto con l'Hombre.

Chandler: Bè, forse è per il modo in cui sei vestito.

Joey: O forse perché quel tipo lavora in quel modo. (Chandler versa del succo nel bicchiere.) Dovresti vederlo, Chandler, vende due bottiglie al giorno.

Chandler: (lancia il bicchiere lungo il bancone e Joey lo afferra) Di che ti interessi? Sei un attore. Questo è il tuo lavoro part-time. Non dovrebbe significare niente per te.

Joey: Lo so, ma, io sono il migliore, lo sai? Mi piace essere il migliore. (beve il bicchiere di succo in un solo sorso.) Non lo so. Forse dovrei solo uscire dal gioco. Hanno bisogno di personale per servire fettine di formaggio.

Chandler: (riempie un secondo bicchiere e lo lancia a Joey) Bene, fallo. Ma sai che prima o poi arriverà qualcuno che taglierà le fettine di formaggio meglio di tè. E allora dove correrai?

Joey: Si credo che tu abbia ragione.

Chandler: Che io sia dannato se non ho ragione. Dovrai mostrare a quello straniero di cosa sei fatto. Devi rimanere al tuo posto. Dico che gli devi dimostrare che tu sei l'hombre più cattivo a Ovest del reparto intimi.

Joey: Lo farò. (vuota anche il secondo bicchiere di succo in un solo sorso.)

Chandler: Bene. Ora andiamo a vedere Miss Kitty e lei ti tirerà su di morale.

[Scena: Fuori dal Central Perk, Rachel sta pulendo e Monica sta cercando di scusarsi con lei.]

Monica: Non so' cos'altro dire

Rachel: Bè questo ti torna utile, perché tanto non sto ascoltando.

Monica: Mi sento malissimo, davvero.

Rachel: Oh, scusami, la mia schiena ha ferito il tuo coltello?

Monica: Rachel, (tornano dentro assieme) ho detto che siamo amiche, che passiamo del tempo insieme. E' tanto terribile?

Rachel: Sì.

Monica: Davvero?

Rachel: Sì. Monica, tu non capisci. E' già brutto che lei mi abbia rubato il ragazzo con cui dovrei stare, ma ora, veramente (comincia a piangere), ora lei sta rubando te.

Monica: Me? Ma di che diavolo stai parlando? Nessuno mi porterà via da te. Dico, solo perché sono amica con lei non significa che io sia meno amica con te. Voglio dire, (comincia a piangere anche lei) tu sei la mia... Noi siamo, noi siamo...Oh, Ti amo.

Rachel: Anch'io ti amo. (Si abbracciano)

Phoebe: Ragazze, um so che questa cosa non ha assolutamente nulla a che fare con me, ma um anch'io vi amo. (Si abbracciano tutte e tre.) Oh, ne avevo davvero bisogno. (Ritorna a sedersi.)

Monica: Vedi, So che sei al punto in cui odi ogni cosa che fa Julie, ma lei non fa niente di sbagliato. Voglio dire, è solo una ragazza che ha incontrato un ragazzo, e ora escono assieme. Penso davvero che dovresti dargli una possibilità, di piacerti. Vuoi dargli questa possibilità, solo per me?

Rachel: (piangendo) Farei di tutto per te, lo sai.

Monica: (piangendo) Anch'io farei tutto per te. (Si abbracciano di nuovo.)

Phoebe: Aspetta, aspetta, aspetta, aspetta! (Corre da loro e le abbraccia di nuovo.)

[Scena: Grandi Magazzini, Joey e l'Hombre sono di fronte nella sezione di Joey.]

Joey: 'Giorno. (L'Hombre lo ignora) Ho detto, 'Giorno.

Hombre: Ho sentito.

Gestore: Bene, gente, Sto aprendo le porte. Siete pronti ragazzi?

Hombre: Pronto.

Joey: Yeah, sono pronto.

(Una scena stile West comincia con Joey e l'Hombre che si studiano finché il gestore non fa entrare il primo cliente mentre Joey e l'Hombre sono pronti a tirare. Al rallentatore puntano il cliente, guardandosi a vicenda, e quando il cliente passa in mezzo, spruzzano. La bottiglietta di Joey non spara ma l'Hombre spruzza negli occhi del cliente.)

Cliente: Idiota, stupido cowboy, mi hai accecato, ti citerò in giudizio!

Gestore: Oh mio Dio, Todd! Cosa diavolo stai facendo?

Hombre: Scusi. Sono solo un idiota. Sono così spiacente, mi dispiace.

Annabelle: (vedendo il risultato del duello) Mio Dio, che succede?

Joey: Questi nuovi ragazzi, non sanno perdere. Prima o poi, tutti...basta così. Ascolta, uh, che ne pensi se ora ci beviamo un po' di caffè?

Annabelle: Certo.

(Se ne vanno con di fronte un bel tramonto, o almeno un grande poster che lo raffigura.)

[Scena: Central Perk, Julie e Rachel sono sedute sul divano.]

Julie: Allora.

Rachel: Allora. Ho solo pensato che tu e io dovevamo conoscerci un po' meglio. Dico, sai, noi non abbiamo mai parlato, giusto?

Julie: Sai, forse non te l'ho mai detto ma io sono totalmente intimidita da te.

Rachel: Davvero? Da me?

Julie: Sì. Oh mio Dio, stai scherzando? Ross è talmente pazzo di te, e io vorrei davvero somigliarti, e, sarò pure totalmente paranoica, ma ho questi sentimenti che forse tu non provi.

Rachel: Bè, non sei totalmente paranoica.

Julie: Oy.

Rachel: Um, ok, uh, oh Dio, um, quando tu e uh Ross siete usciti per la prima volta, è stato molto duro per me, um, per molte ragioni, con le quali non ti annoierò ora, ma um, voglio solo, volevo solo vederlo felice, sai, e voi due insieme siete davvero felici, e um, Monica mi ha sempre detto quanto tu fossi simpatica, e devo ammettere che aveva ragione.

Julie: Grazie. Hey, ascolta, qualche volta vuoi andare a vedere un film o fare qualcos'altro?

Rachel: Sì, sarebbe splendido. Bene.

Julie: Sono d'accordo anch'io. Bè, devo andare. Allora, ci vediamo dopo.

Rachel: Bene, Julie.

Julie: Ciao. (Si alza.)

Rachel: Ciao. (Dopo che Julie se ne è andata.) Che baldracca manipolatrice.

Sigla di chiusura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, un'altra sfida, solo che questa volta è tra Ross, un vassoio di dolcetti, e il latte materno. Questi tre si guardano per un pò, e Chandler e Joey cominciano ad annoiarsi. Controlla Ross e, frustrato, sventola il suo orologio davanti agli occhi di Ross, "Ora, sbrigati!" Alla fine, Ross si gratta la testa, lo fa di nuovo, si gratta il naso, di nuovo la testa, afferra la bottiglia, ne prende un grande sorso, afferra un'intera pila di dolcetti e se li mette tutti in bocca.]

Ross: (a bocca piena) Non è malaccio.

FINE
